

双语呈现
名家译本

英语诵读
全彩插画

世间
所有相遇，
都是
久别重逢

——纪伯伦散文诗选

「黎巴嫩」纪伯伦 / 著 冰心等 / 译

The Selected Poems of
Kahlil Gibran

他是黎巴嫩的诗人，世界的浪子。
踏破爱与美的圣殿，只为与你相遇。



一扫就能听

「黎巴嫩」纪伯伦
著 冰心等译

世间
所有相遇，
都是
久别重逢

——纪伯伦散文诗选

图书在版编目 (CIP) 数据

世间所有相遇，都是久别重逢：纪伯伦散文诗选：
汉英对照 / (黎巴嫩) 纪伯伦著；冰心等译。-- 南京：
江苏凤凰科学技术出版社，2015.11

(易人外语)

ISBN 978-7-5537-5474-1

I. ①世… II. ①纪… ②冰… III. ①英语-阅读教学-自学参考资料②散文诗-作品集-黎巴嫩-现代
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 230816 号

世间所有相遇，都是久别重逢——纪伯伦散文诗选

著者	【黎巴嫩】纪伯伦
译者	冰心等
责任编辑	张远文 葛 昀
责任监制	曹叶平 周雅婷

出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
出版社网址	http://www.pspress.cn
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本	880mm×1230mm 1/32
印 张	10
字 数	150千字
版 次	2015年11月第1版
印 次	2015年11月第1次

标准书号	ISBN 978-7-5537-5474-1
定 价	35.00元

图书如有印装质量问题，可随时向我社出版科调换。



目录

第一卷 爱·美

先知 / 8

On Love/ 爱 8

On Marriage/ 婚姻 13

On Children/ 孩子 15

On Giving/ 施与 18

On Friendship/ 友谊 24

On Beauty/ 美 27

泪与笑 / 32

Laughter and Tears/ 笑与泪 32

Before the Throne of Beauty/ 在美神的宝座前 37

沙与沫 / 42

第二卷 生·死

先知 / 64

On Work/ 工作 64

On Buying and Selling/ 买卖 70

On Teaching/ 教授 73

On Talking/ 谈话 76

On Death/ 死 79

On Time/ 时光 82

泪与笑 / 86

The City of the Dead/ 逝者之城 86

A Poet's Death Is His Life/ 诗人的死就是生 91

沙与沫 / 96

第三卷 魂·物

先知 / 126

- On Religion/ 宗教 126
On Self-Knowledge/ 自知 131
On Prayer/ 祈祷 133
On Eating and Drinking/ 饮食 138
On Houses/ 居室 141
On Clothes/ 衣服 147

泪与笑 / 150

- Vision/ 梦 150
Song of the Wave/ 浪之歌 153
The Creation/ 造物 157
Song of the Rain/ 雨之歌 160
Song of the Flower/ 花之歌 164

沙与沫 / 168

第四卷 哀·乐

先知 / 188

- On Pain/ 苦痛 188
On Pleasure/ 逸乐 191
On Joy and Sorrow/ 哀乐 198

泪与笑 / 200

- Yesterday and Today/ 今与昔 200
沙与沫 / 208

第五卷 是·非

先知 / 252

- On Good and Evil/ 善恶 252
On Crime and Punishment/ 罪
与罚 257
On Freedom/ 自由 266
On Laws/ 法律 272
The Farewell/ 言别 276

泪与笑 / 300

- The Criminal/ 罪犯 300
Leave Me, My Blamer/ 致非难者 303
沙与沫 / 310

序

我只懂一门外文——英文，还不精通。因此轻易不敢做翻译工作，尤其译诗。我虽然也译过一两本国王和总统的诗，那都是“上头”给我的任务，我只好努力而为。至于我自己喜爱、又极愿和读者共同享受而翻译出来的书，只有两本，那就是《先知》和《吉檀迦利》。

1930年母亲逝世之后，我病了一场，病榻无聊，把从前爱读的、黎巴嫩诗人纪伯伦写的散文诗《先知》重读了一遍。纪伯伦从小饱经忧患，到处漂流，最后在美国定居，他用阿拉伯文写了许多作品，已被译成18种不同的文字。以后他又用英文写了许多作品，而这本《先知》被世界各地的读者们称为他的代表作。

我那时觉得有喷溢的欲望，愿意让不会读原文的读者，也能享受我读这本书时的欣悦、景仰和伤感。

《先知》的好处，是作者以纯洁美丽的诗的语言，说出了境界高超、眼光远大、既深奥又平凡的处世为人的道理，译来觉得又容易又顺利，又往往会不由自主地落下眼泪。

我知道我的译文，只能汲取了大海中的一滴，但只此一滴，我也愿贡献给不会读原文的读者们，来分享我译诗时的“辛苦”和享受。

——冰心

前言

纪·哈·纪伯伦是美籍黎巴嫩阿拉伯诗人、作家、画家，于1883年生于黎巴嫩山。他12岁时到过美国，两年后又回到东方，进入贝鲁特的阿希马大学。1903年，他再次到美国，待了5年，多居住在波士顿。之后他到巴黎学画，同时漫游欧洲；1912年回到纽约，在那里居住。

纪伯伦的一生，短暂而辉煌，经受了颠沛流离、贫病交迫、爱情波折、失去亲人等苦痛。这些苦难，没有将他打倒，他将残酷的现实当做圣殿，把爱与美作为信仰，深情地为生命献上一首首美妙的歌曲。当他感到死神将临时，为了让生命之火燃烧得更加光耀，他忘记了身上的病痛，终日伏案创作。在生命的最后岁月，他写下了传遍阿拉伯的诗篇《朦胧中的祖国》，他讴歌道：“您在我们的灵魂中——是火，是光；您在我的胸膛里——是我悸动的心脏。”

纪伯伦被称为“艺术天才”“黎巴嫩文坛骄子”，是阿拉伯现代小说、艺术和散文的重要奠基人。他的青年时代以小说创作为主，作品几乎都是用阿拉伯语写成，定居美国后逐渐转为以写散文诗为主，先后使用阿拉伯语和英语创作。他的作品蕴含了丰富的社会性和东方精神，抒发了丰富而强烈的情感。在巴黎艺术学院学习绘画期间，罗丹曾经肯定地评价纪伯伦说：“这个阿拉伯青年将成为伟大的艺术家。”

他的主要作品有《泪与笑》《先知》《沙与沫》等，《先知》是他最受欢迎的作品。目前，他的作品已经被译成多国文字出版发行。纪伯伦同鲁迅、泰戈尔一样，是近代东方文学走向世界的先驱，是“站在东西方文化桥梁上的巨人”。同时，以他为中坚形成的阿拉伯第一个文学流派——叙美派全球闻名。

故乡奇崛秀美的景色，为他的艺术创作插上了翅膀。纪伯伦的作品大多以“爱”和“美”为主题，通过大胆的象征的表现手法，来表达深沉的情感与远大的理想。他曾说：“整个地球都是我的祖国，全部人类都是我的乡亲。”他的许多作品都带有基督教色彩，经常流露出愤世嫉俗的态度或者表现某种神秘的力量。

1927年，冰心先生在美国朋友处读到纪伯伦的《先知》，并被它深深打动。她说：“那满含东方气息的超妙的哲理和流丽的文字，予我以极深的印象。”1913年，冰心先生将他的《先知》翻译成中文。从20世纪50年代起，纪伯伦的作品开始被越来越多的中国读者所了解。近几十年来，我国又陆续出版了一些纪伯伦的作品。这位黎巴嫩的文坛骄子，在中国有了越来越多的知音。





目录

第一卷 爱·美

先知 / 8

On Love/ 爱 8

On Marriage/ 婚姻 13

On Children/ 孩子 15

On Giving/ 施与 18

On Friendship/ 友谊 24

On Beauty/ 美 27

泪与笑 / 32

Laughter and Tears/ 笑与泪 32

Before the Throne of Beauty/ 在美神的宝座前 37

沙与沫 / 42

第二卷 生·死

先知 / 64

On Work/ 工作 64

On Buying and Selling/ 买卖 70

On Teaching/ 教授 73

On Talking/ 谈话 76

On Death/ 死 79

On Time/ 时光 82

泪与笑 / 86

The City of the Dead/ 逝者之城 86

A Poet's Death Is His Life/ 诗人的死就是生 91

沙与沫 / 96

第三卷 魂·物

先知 / 126

- On Religion/ 宗教 126
On Self-Knowledge/ 自知 131
On Prayer/ 祈祷 133
On Eating and Drinking/ 饮食 138
On Houses/ 居室 141
On Clothes/ 衣服 147

泪与笑 / 150

- Vision/ 梦 150
Song of the Wave/ 浪之歌 153
The Creation/ 造物 157
Song of the Rain/ 雨之歌 160
Song of the Flower/ 花之歌 164

沙与沫 / 168

第四卷 哀·乐

先知 / 188

- On Pain/ 苦痛 188
On Pleasure/ 逸乐 191
On Joy and Sorrow/ 哀乐 198

泪与笑 / 200

- Yesterday and Today/ 今与昔 200

沙与沫 / 208

第五卷 是·非

先知 / 252

- On Good and Evil/ 善恶 252
On Crime and Punishment/ 罪
与罚 257
On Freedom/ 自由 266
On Laws/ 法律 272
The Farewell/ 言别 276

泪与笑 / 300

- The Criminal/ 罪犯 300
Leave Me, My Blamer/ 致非难者 303

沙与沫 / 310





爱 · 美
第一卷



先知

(冰心译)

On Love

Then said Almitra, "Speak to us of Love."
And he raised his head and looked upon the people, and there fell a stillness¹ upon them. And with a great voice he said:

When love beckons to you, follow him, though his ways are hard and steep.

And when his wings enfold² you yield to him, though the sword hidden among his pinions may wound you.

And when he speaks to you believe in him, though his voice may shatter your dreams as the north wind lays waste the garden.

For even as love crowns you so shall he crucify³ you. Even as he is for your growth so is he for your pruning.

Even as he ascends to your height and caresses your tenderest

branches that quiver in the sun, so shall he descend to your roots and shake them in their clinging to the earth.

Like sheaves of corn he gathers you unto himself.

He threshes you to make you naked.

He sifts you to free you from your husks.

He grinds you to whiteness.

He kneads you until you are pliant;

And then he assigns you to his sacred fire, that you may become sacred bread for God's sacred feast.

All these things shall love do unto you that you may know the secrets of your heart, and in that knowledge become a fragment of Life's heart.

But if in your fear you would seek only love's peace and love's pleasure,

Then it is better for you that you cover your nakedness and pass out of love's threshing-floor,

Into the seasonless world where you shall laugh, but not all of your laughter, and weep, but not all of your tears.

Love gives naught but itself and takes naught but from itself.



Love possesses not nor would it be possessed;

For love is sufficient unto love.

When you love you should not say, "God is in my heart," but rather, "
I am in the heart of God."

And think not you can direct the course of love, for love, if it finds
you worthy, directs your course.

Love has no other desire but to fulfill itself.

But if you love and must needs have desires, let these be your
desires:

To melt and be like a running⁴ brook that sings its melody to the
night.

To know the pain of too much tenderness.

To be wounded by your own understanding of love,

And to bleed willingly and joyfully.

To wake at dawn with a winged heart and give thanks for another
day of loving;

To rest at the noon hour and meditate love's ecstasy;

To return home at eventide with gratitude;

And then to sleep with a prayer for the beloved in your heart and a
song of praise upon your lips.

热词天地

1. stillness ['stɪlnəs] **n.** 静止; 沉静

2. enfold [ɪn'fəʊld] **vt.** 拥抱; 包裹; 折叠; 围绕

3. crucify ['kru:sɪfaɪ] **vt.** 折磨; 十字架上钉死; 克制

4. running ['rʌnɪŋ] **n.** 运转; 赛跑; 流出 **adj.** 连续的; 流动的; 跑着的; 运转着的

lay waste 损毁; 荒废

sacred fire 圣火; 真挚的爱; 天才

爱

于是爱尔美差说：“请给我们谈爱。”

他举头望着民众，他们一时静默了。他用洪亮的声音说：

当爱向你们召唤的时候，跟随着他，

虽然他的路程艰险而陡峻。

当他的羽翼围卷你们的时候，屈服于他，

虽然那藏在羽翮中间的剑刃许会伤毁你们。

当他对你们说话的时候，信从他，

虽然他的声音也许会把你们的梦魂击碎，如同北风吹荒了林园。

爱虽给你加冠，他也要将你钉在十字架上。他虽栽培你，他也刈剪你。

他虽升到你的最高处，抚惜你在日中颤动的枝叶，

他也要降到你的根下，摇动你的根柢的一切关节，使之归土。

如同一捆稻粟，他把你束聚起来。

他舂打你使你赤裸。

他筛分你使你脱壳。

他磨碾你直至洁白。

他揉搓你直至柔韧。

然后他送你到他的圣火上去，使你成为上帝圣筵上的圣饼。

这些都是爱要给你们做的事情，使你知道自己心中的秘密，在这知识中你便成了“生命”心中的一屑。

假如你在你的疑惧中，只寻求爱的和平与逸乐，

那不如掩盖你的裸露，而躲过爱的筛打，而走入那没有季候的世界，在那里你将欢笑，却不是尽量地笑悦；你将哭泣，却没有流干了眼泪。

爱除自身外无施与，除自身外无接受。

爱不占有，也不被占有。

因为爱在爱中满足了。

当你爱的时候，你不要说，“上帝在我的心中”，却要说“我在上帝的心里”。

不要想你能导引爱的路程，因为若是他觉得你配，他就导引你。

爱没有别的愿望，只要成全自己。

但若是你爱，而且需求愿望，就让以下的做你的愿望吧：

溶化了你自己，像溪流般对清夜吟唱着歌曲。

要知道过度温存的痛苦。

让你对爱的了解毁伤了你自己，

而且甘愿地喜乐地流血。

清晨醒起，以喜蛻的心来致谢这爱的又一日；

日中静息，默念爱的浓欢；

晚潮退时，感谢地回家；

然后在睡时祈祷，因为有被爱者在你的心中，有赞美之歌在你的唇上。

